

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

जून, 2012

पी.जी.डी.टी.-03 : व्यावहारिक अनुवाद के विविध
स्तर और क्षेत्र

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर देने हैं।

1. भारत में आशु अनुवाद की आवश्यकता किन-किन क्षेत्रों में होती है? आशु अनुवाद का सामान्य अनुवाद से क्या सम्बन्ध है? 20
2. (क) निम्नलिखित वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 10
 - (i) The Minister said that out of 55 workers 18, whose bodies are yet to be recovered, have been declared dead to enable their families to claim benefits and compensation.
 - (ii) Enquiry about the safety conditions of most of the underground mines of coal India and Singareni coleries has been completed and time bound remedial measures would be taken.

- (iii) After lighting the Literacy Lamp to mark the occasion at Talkatora Stadium, he called upon voluntary organisations, teachers and students to work achieving the target of 100 percent literacy.
- (iv) The third world countries, faced with problems of Poverty and development, have been looking towards India to provide leadership for meeting the challenges.
- (v) It has to be considered whether the proposed policy of privatisation of industries and services would be in consonance with the thinking of Gandhijee and would benefit the peasants.
- (ख) निम्नलिखित वाक्यों का **अंग्रेजी** में अनुवाद कीजिए : 10
- (i) शिक्षा एक ऐसा विषय है जिससे देश के सभी नागरिकों का सरोकार है कि इसलिए शिक्षा केवल नौकरी प्राप्त करने का साधन नहीं माना जाना चाहिए। लोगों को विभिन्न विषयों की पुस्तकें पढ़नी चाहिए।
- (ii) अजहर का वेस्टइण्डीज के खिलाफ सिरीज जीतने का सपना बुधवार को यहाँ उस समय चकनाचूर हो गया जब तीसरे ओर आखिरी टैस्ट के अन्तिम दिन लंच से पहले ही पूरी पारी 114 रन पर ढह गई।

- (iii) प्रगति और विकास के लिए राज्यों को निष्पक्ष सहायता देने की अपील करते हुए नेता ने कहा कि हरेक नागरिक, पहले भारतीय है, बाद में अपने राज्य या क्षेत्र-विशेष का।
- (iv) कक्षाओं में उपस्थिति उतनी ही रहती है, जितनी पहले रहती थी। केवल उसका स्वरूप बदल गया है। आज ऐसे अध्यापक बहुत कम रह गए हैं जो कक्षा में बैठे हर छात्र को उसके नाम से पहचान सकें।
- (v) प्रस्ताव है कि कुलपति इस समस्या पर विचार करने के लिए एक समिति गठित करने का कृपा करें जिसके अध्यक्ष स्वयं कुलपति रहें।

3x15=45

3. निम्नलिखित में से *किन्हीं तीन* का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

- (a) I do not know why few of the members questioned the employment exchange figures. The number of persons registered in the employment exchange is an indicator of the unemployment in the country. On the one hand all the unemployed are not registered in the employment exchange on the other hand it is also not true that all those who are registered in the employment exchange are unemployed. Moreover, due to privatisation we can not rely only on the figures provided by employment Exchange.

- (b) Achievements in the field of science, technology, communications, atomic power etc., have led to a race for acquiring material wealth. On the other hand, there is also a race for acquiring destructive weapons. The wealth spent on acquiring weapons could have been better utilised for eradicating poverty and unemployment. One important sector where this wealth could be utilized is energy sector, particularly nuclear energy. But recent destruction of nuclear plants in Japan due to tsunami has cast a shadow of doubt on this sector too.

The third world countries, faced with the problems of poverty and development have been looking towards India to provide leadership for meeting these challenges.

- (c) On April 1, when Odisha Day is celebrated by the State, and the Odia community outside the State, it's a befitting occasion to make an introspection of the Odia identity. Never before perhaps in the history of Odisha, till the other day known as Orissa, there would have been an occasion when the State's past glory would have drawn as much attention in Parliament as it was when the Bill seeking the amendment of the State's name was passed by the Rajya Sabha on March 24. The final passage of the Bill in

the Upper House which was earlier passed by the Lok Sabha evoked unanimous and overwhelming support, cutting across party lines.

In spite of its rich history and cultural tapestry, there is very little awareness about the State and its culture. While a person outside the State, would know Lord Jagannath and the Rath Yatra, he or she may not know where the abode of the Lord is located.

An average student of Indian history would have perhaps no knowledge that it was on the banks of river Daya, now extinct where the Dhauli Stupa is located, that the emperor Ashoka was converted to Darmashoka from Chandashoka after seeing the bloodbath and horrors of war. After the war, it is believed emperor Ashoka renounced war and evolved as the greatest messenger of peace and non-violence spreading his message of compassion and deliverance.

- (d) How does one explain the craze of an average middle class or lower middle class for the civil services ? The reason is not far to seek. First, it is the lack of other avenues of career such as engineering which, however, has improved in last few years,

second the lack of resources to pursue such an expensive career option and finally the low levels of socio-economic development. The civil service thus becomes the easy catchment area for bright middle class. The gain of civil service is sometimes a loss to other challenging vocations such as research and academics. Given their innate intelligence and drive this category of people can simply do marvelously in other areas of human endeavour including teaching and research. What has happened is that some of these bright youngsters after their success at the examinations, with a few exceptions, shrink to lethargy, mediocrity, and indolence. It is an irony and sad reflection on the State.

4. निम्नलिखित में से किसी एक का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 15
- (क) राजनीतिक क्षेत्रों में आशु अनुवाद एक अपरिहार्य घटक है। विश्व के विभिन्न देशों के नेता आशु अनुवादकों की सहायता से ही विचार-विचार विमर्श करते हैं और अपने-अपने देशों के पक्षों को एक-दूसरे के समक्ष रखते हैं। सन्धियाँ और समझौते तो लिखित रूप में होते हैं, पर उससे पहले का विचार-विमर्श आशु अनुवाद के सहारे ही सम्पन्न होता है। विश्व के अनेक देशों में भारत की तरह ही द्विभाषिकता की स्थिति है। आज संचार की बढ़ती हुई सुविधाओं के कारण अनुवाद की उपयोगिता

तीव्र गति से बढ़ती जा रही है। आशु अनुवाद के सहयोग से दो महाद्वीपों के लोग बड़ी आसानी से अपने व्यवसाय में आयात-निर्यात का काम बढ़ा रहे हैं। भारतीय संसद में भी हिन्दी और अंग्रेजी में आशु अनुवाद की व्यवस्था है। पर्यटन के क्षेत्र में और धार्मिक यात्रा के क्रम में तो आशु अनुवाद की अहम भूमिका है।

- (ख) एक समय था जबकि काव्य एक छोटे-से समाज की थाती था। उस समाज के सभी सदस्यों का जीवन एकरूप होता था, अतः उनकी विचार-संयोजनाओं के सूत्र भी बहुत कुछ मिलते-जुलते थे। कोई एक शब्द उनके मन में प्रायः समान चित्र या विचार या भाव उत्पन्न करता था। इसका एक संकेत इसी बात में मिलता है कि आचार्यों ने काव्य-विषयों का वर्गीकरण सम्भव पाया, और कवि को मार्गदर्शन करने के लिए बता सके कि अमुक प्रसंग में अमुक-अमुक वस्तुओं का वर्णन या चित्रण करने से सफलता मिल सकेगी! आज यह बात सच नहीं रही। आज काव्य के पाठकों की जीवन परिपाटियों में घोर वैषम्य हो सकता है; एक ही सामाजिक स्तर के दो पाठकों की जीवन-परिपाटियाँ इतनी भिन्न हो सकती हैं कि उनकी विचार संयोजनाओं में समानता ही नहीं, ऐसे शब्द बहुत कम हों जिनसे दोनों के मन में एक ही प्रकार के चित्र या भाव उदित हों।

यह आज के कवि की सबसे बड़ी समस्या है।